

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

# 基礎英文契約書講座

第5回 表明・保証・誓約－英米法  
特有の表明・保証・誓約という制度  
を学ぶとともに、日本の契約法での  
取り扱いを検討する

© 2012 弁護士 渡邊明彦  
All Rights Reserved

# 問題点の確認

- 本来、表明 (representations) ・ 保証 (warranties) ・ 誓約 (covenants) は、英米契約法上の制度である。
- ところが英米契約法の日本語訳をそのまま利用するうちに、その日本語訳を日本の契約書に流用する現象が生じた。
- 日本の契約書で、表明・保証・誓約というような条項に出くわしても、その「正体は不明」という奇妙な状態にあるのが現状である。

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

甲は、ここに、乙に対して、以下の記載が発効日現在、設立日現在及び主契約書署名日現在で真実かつ正確であり、また、真実かつ正確であるものとする旨表明し、保証する。

## 英米法

Party A hereby represents and warrants to Party B that, as of the Effective Date, as of the Establishment Date and as of the Principal Agreement Signing Date, the following statements are and shall be true and correct:

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

組織及び良好な状態. 甲は、それが設立された法域における法律に基づき適法に組織され、有効に存続する法人である。甲は、自らが現在営んでいる事業に従事することができ、また本契約書及び自らが当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付するその他の各取引文書を締結し、それらに基づく義務を履行できる、法人としての権能及び権限を有している。

## 英米法

Organization and Good Standing. Party A is a corporation duly organized and validly existing under the laws of the jurisdiction of its incorporation. Party A has the corporate power and authority to engage in the business it is presently engaged in, to enter into this Agreement and each other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party and to perform its obligations thereunder.

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

承認、拘束力のある効果。本契約書及び甲が当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付するその他の各取引文書の承認、締結及び交付並びにそれらに基づくその義務すべてを履行するために必要な、甲並びにその役員、取締役及び/又は株主の側のすべての法人としての手続が履践されており、本契約書及び甲が当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付する他の各取引文書は、甲の有効かつ法的に拘束力のある義務を構成しており、またその条件にしたがい甲に対して強制実現可能である。但し、強制実現可能性は、債権者の権利に一般に影響を与える破産法、倒産法及びその他の同様な法律又は一般的な衡平法上の原則により、制限されることがある。

## 英米法

Authorization; Binding Effect. All corporate action on the part of Party A and its officers, directors and/or shareholders necessary for the authorization, execution and delivery of this Agreement and each other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party and for the performance of all of its obligations thereunder has been taken and this Agreement constitutes and each other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party when fully executed and delivered shall each constitute a valid and legally binding obligation of it enforceable against it in accordance with its terms, except as enforceability may be limited by bankruptcy, insolvency and other similar laws affecting creditors' rights generally or by general equitable principles.

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

締結、交付及び履行. 本契約書及び甲が当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付するその他の各取引文書を、甲が締結し、交付し、履行することは、(i) 定款もしくは付属定款又はその他の同様な会社組織文書を侵害しもしくはこれらに違反しておらず、(ii) 甲がそれに従うべき適用のある法律を侵害しもしくはこれらに抵触しておらず、(iii) 甲に適用のある何れかの裁判所の判決、命令、令状、差止命令又は決定を侵害しておらず、(iii) 甲が当事者であるか又は当該契約書等により甲もしくは甲の資産の何れかが拘束される、何らかの合意書、契約書又は証書を侵害せず、これらに違反せず、これに基づく契約不履行とならず、その他これに関して（現在のところ、通知を与えることによって又は時間の経過により）終了され、解除され又は期限の利益の喪失が惹起されず、あるいは (v) 結果として甲の資産の何れかに先取特権、質権、抵当権、請求権、賦課又は物上負担を創設又は設定することとはならない。しかしながら、事業に関連して規制当局からの承認が必要とされることがあり、甲は、かかる承認の一切に関して何らの表示及び保証を行わない。

## 英米法

Execution, Delivery and Performance. The execution, delivery and performance by Party A of this Agreement and each other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party do not (i) violate or breach its certificate of incorporation or bylaws or other similar organizational documents, (ii) violate or conflict with any Applicable Law to which it is subject, (iii) violate any judgment, order, writ, injunction or decree of any court applicable to it, (iv) violate, breach, cause a default under or otherwise give rise to a right of termination, cancellation or acceleration with respect to (presently, with the giving of notice or the passage of time) any agreement, contract or instrument to which it is a party or by which it or any of its assets is bound or (v) result in the creation or imposition of any lien, pledge, mortgage, claim, charge, or other encumbrance upon any of its assets; provided however, that regulatory approvals may be required in connection with the Business and Party A makes no representation and warranty with respect to any such approvals.

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

政府及びその他の同意. 本件事業に関連して必要とされるもの（それに関して甲が表示及び保証を一切行わない）及び既に取得され又はなされたものを除き、本契約書又は甲が当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付するその他一切の取引文書の締結及び交付又はそれら契約書に基づくその義務の履行のために、いかなる政府機関又はその他の人の同意、承認、許諾、許可、これらへの届出、通知、登録又はその承諾は一切必要とされておらず、また政府機関又はその他の人による適用免除、その他の行為は一切必要とされていない。

## 英米法

Government and Other Consents. Other than those that may be required in connection with the Business (with respect to which Party A makes no representation and warranty) and those that have already been obtained or made, no consent, authorization, license, permit, filing, notice, registration or approval of, with, or to, or exemption or other action by, any Government Authority or other Person is required in connection with Party A's execution and delivery of this Agreement or any other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party or with its performance of its obligations hereunder or thereunder.

# REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

## 日本法

**Litigation.** There are no actions, suits or proceedings pending or, to Party A's knowledge, threatened, against Party A before any court or other Government Authority which question its right to enter into or perform this Agreement or any other Transaction Document the form of which is attached hereto to which it is or will be a party, or which question the validity of this Agreement or any other Transaction Document the form of which is attached hereto.

## 英米法

**訴訟.** 本契約書又は甲が当事者であるかもしくは当事者となる本契約書にその書式を添付するその他一切の取引文書を締結する、又はこれらを履行する甲の権利につき、あるいは本契約書又は本契約書にその書式を添付するその他一切の取引文書の何れかの有効性につき疑問を提起するところの、甲に対するコモン・ロー上の訴訟、衡平法上の訴訟又は手続が、裁判所又はその他の政府機関において現在係属しておらず、甲の知る限りにおいてはその虞れもない。



# CONDITIONS PRECEDENT AND SUBSEQUENT

## 日本法

本契約書及びその他の本件貸付書類に、その他いかなる規定がある場合にも、それにかかわらず、本件貸付を融資し、実行する本件貸付人の義務は、本件貸付人が書面にて、そのもっぱらかつ絶対的裁量にしたがい明示にその成就を免除していない限り、クロージング日以前に、以下の先行条件の各々が成就していることを条件とするものとする。

## 英米法

### Conditions Precedent.

Notwithstanding any other provision of this Agreement or any of the other Loan Documents, Lender's obligations to fund and disburse the Loan shall be subject to the satisfaction of each of the following conditions precedent on or prior to the Closing Date, unless expressly waived by Lender in writing in its sole and absolute discretion:

# CONDITIONS PRECEDENT AND SUBSEQUENT

## 日本法

**本件貸付書類.** 本件貸付人は、適宜、本件貸付人を除く本件貸付書類の当事者の各々が完全なかたちで締結した本件貸付書類、並びに本契約書及び本件貸付書類に基づき本件貸付人に提出することを要するすべての同意書、証明書及びその他の物を、受け取っているものとする。これらすべては、本件貸付人がその合理的な裁量より承諾可能な書式及び内容であるものとする。

## 英米法

**Loan Documents.** Lender shall have received the Loan Documents, fully executed by each of the parties thereto except for Lender, as applicable, and all consents, certificates and other items required to be delivered to Lender hereunder and thereunder, all of which shall be in form and content acceptable to Lender in its sole and absolute discretion.

# CONDITIONS PRECEDENT AND SUBSEQUENT

## 日本法

**資格証明書類.** 本件貸付人は、各取引当事者に関する証明書に、各取引当事者の決議の真実、正確かつ完全な謄本を添付し、またかかる決議が改定、変更又は撤回されておらず、クロージング日において完全なる効力を有し、有効であることを証明する証明書を付けて、受け取っているものとする。これらすべては、本件貸付人がその合理的な裁量により承諾可能な書式及び内容であるものとする。

## 英米法

**Authority Documents.** Lender shall have received certificates for each Transaction Party attaching true, correct and complete copies of the resolutions of each Transaction Party and certifying that such resolutions have not been amended, modified or revoked and are in full force and effect on the Closing Date, all of which shall be in form and content acceptable to Lender in its reasonable discretion.

# CONDITIONS PRECEDENT AND SUBSEQUENT

## 日本法

**1.1 法律意見書.** 本件貸付人は、本件貸付人の満足のいく法律意見書を、本件全借入人及び本件保証人の社外の弁護士から受け取っているものとする。かかる法律意見書では、これに限定されないが、以下の事項を含む、本件貸付人が要求する事項について検討されるものとする。

- (a) 各取引当事者の適式の設立、有効な存続及び良好な状態（適宜、該当する人が設立された法域において）、
- (b) 該当する人が当事者である本件貸付書類の各々の適式の授權、締結、交付及び強制実現可能性、
- (c) 本件貸付書類の各々の締結及び交付並びにこれに基づく義務の履行が、法令等に抵触せず、また法令等に違反しない旨の事実、
- (d) 該当する人が当事者である本件貸付書類の準拠法及び裁判管轄に服する旨の規定及び日本における管轄裁判所で下されたかかる当事者敗訴判決の、かかる当事者が住所（ドミサイル）を有する法域におけるかかる当事者に対する強制実現可能性、
- (e) 特定社員持分/優先出資買権設定契約に基づく担保権の有効な設定及び対抗力の具備、

## 英米法

**1.1.1 Opinions.** Lender shall have received legal opinions acceptable to Lender from outside counsel for Borrowers and Guarantor. The legal opinions shall address such matters as Lender may require, including, without limitation, the following matters:

- (a) the due formation, valid existence and good standing (if applicable in the jurisdiction in which the applicable Person was formed) of each Transaction Party;
- (b) the due authorization, execution, delivery and enforceability of the each of the Loan Documents to which the applicable Person is a party;
- (c) the fact that the execution and delivery of and performance of the obligations under the each of the Loan Documents will not conflict with or result in a violation of any Governmental Rules;
- (d) the choice of law and submission to jurisdiction provisions of the Loan Documents to which the applicable Person is a party and a judgment against such party rendered in a court of competent jurisdiction in Japan are enforceable against such party in the jurisdiction in which it is domiciled;

# COVENANTS

## 日本法

**支払及び履行.** 本件全借入人は、本契約書の条項にしたがい、本件貸付の元本及び利息を支払うものとし、**本契約書**及びその他の**本件貸付書類**に基づき支払うべきすべての料金、費用及びその他の金額を、**本契約書**及びその他の**本件貸付書類**にしたがい支払うものとする。

## 英米法

### **Payment and Performance.**

Borrowers shall pay the principal of and interest on the Loan in accordance with the terms hereof and shall pay all fees, expenses and other amounts due hereunder or under the other Loan Documents in accordance with the terms hereof and thereof.

# COVENANTS

## 日本法

**会社の存続の維持.** 各本件借入人は、その設立法域の法律に基づくその存続、重要なすべての営業権、権利及び特権、並びにその事業の運営に必要な重要な資格、免許及び許可を保持し、完全なる効力を有して有効に保っておくものとする。各本件借入人は、整理、清算、解散、会社更生、その他何れの人とも吸収合併又は新設合併を行ってはならず、その資産のすべてもしくは実質的にすべての帰属を変動させ、売却、譲渡、移転し、リースその他により処分してはならず（これに関連する本件債務が全額弁済されていない限り）、その他何れかの人の資産又は事業のすべて又は実質的にすべてを、取得してはならない。各本件借入人は、自らの名称で事業を営むものとし、その名称、同一性又は組織の体制、又はその最高業務執行営業所又は主たる営業所の所在地を、事前に本件貸付人の書面による同意を得ることなく、変更してはならないものとする。但し、かかる同意は、不合理に留保、条件付け又は遅延されないものとする。

## 英米法

**Maintenance of Company Existence.** Each Borrower shall preserve and keep in full force and effect its existence, and all material franchises, rights and privileges under the laws of the jurisdiction of its formation, and all material qualifications, licenses and permits necessary for the conduct of its business. Each Borrower shall not wind up, liquidate, dissolve, reorganize, merge or consolidate with or into any other Person, or convey, sell, assign, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets (unless the Obligations are Paid in Full in connection therewith), or acquire all or substantially all of the assets of the business of any other Person. Each Specified Borrower shall conduct business only in its own name and shall not change its name, identity or organizational structure unless it has obtained Lender's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld, conditioned or delayed.